

Mihai ENĂCHESCU
(Universidad de Bucarest) | **Las palabras olvidadas:
las denominaciones de la *alcachofa*
en el castellano medieval**

Abstract: (Forgotten words: denominations of *alcachofa* in Medieval Spanish) The Arabic element was the most important layer of the Spanish lexicon until the 16th century, after the Latin one, but after the loss of Arab political and cultural influence, many Arabisms fell into disuse. The field of botany is one of the ones that has incorporated the most Arabisms, with many names of fruit, vegetables and vegetables used in human nutrition and one of the best preserved to date. From this field, we have selected the word *alcachofa*, which in the medieval period was part of a synonymic series that included 5 elements: *alcachofa* – *alcaucil* – *alcana* – *alcanería* – *cardo arrecife*. Its competitors have all disappeared or have been relegated to the dialect sphere and *alcachofa* is, today, the only current name in common Spanish. The purpose of this work is a lexicological, lexicographical and diachronic approximation of these words, which have in common their Arabic origin (except *cardo*). We will try to trace the linguistic history of these words thanks to the data provided by the diachronic corpus of Spanish, CORDE and CDH, as well as through the historical and etymological dictionaries of Spanish, collected in NTLLE.

Keywords: *Arabisms, synonymic series, alcachofa, forgotten words, history of the Spanish lexicon.*

Resumen: El elemento árabe fue la más importante capa del léxico español hasta el siglo XVI, después del latino, pero después de la pérdida de la influencia política y cultural árabe, muchos arabismos caen en desuso. El campo de la botánica es uno de los que más arabismos ha incorporado, con muchísimas denominaciones de fruta, verdura y hortaliza utilizada en la alimentación humana y uno de los que mejor se conserva hasta la actualidad. De este campo, hemos seleccionado la voz *alcachofa*, que en el período medieval se inscribía dentro de una serie sinonímica que comprendía 5 elementos: *alcachofa* – *alcaucil* – *alcana* – *alcanería* – *cardo arrecife*. Sus competidores han desaparecido todos o bien han quedado relegados al ámbito dialectal y *alcachofa* es, hoy en día, la única denominación vigente en el español común. El propósito de este trabajo es una aproximación lexicológica, lexicográfica y diacrónica de estas palabras, que tienen en común su origen árabe (salvo *cardo*). Intentaremos reseguir la historia lingüística de estos vocablos gracias a los datos proporcionados por los corpus diacrónicos del español, CORDE y CDH, así como a través de los diccionarios históricos y etimológicos del español, recogidos en NTLLE.

Palabras clave: *arabismos, serie sinonímica, alcachofa, palabras desusadas, historia del léxico español.*

1. Introducción

El elemento árabe fue la más importante capa del léxico español hasta el siglo XVI, después del latino (Lapesa, 1986: 133). Durante la Baja Edad Media el arabismo comienza a competir con el cultismo de origen latino y el extranjerismo europeo. Después comienza el retroceso, que Lapesa (1986: 155-156) atribuye a la decadencia de la influencia cultural musulmana y al influjo del Renacimiento europeo.

Tampoco se puede olvidar la actitud de rechazo hacia los arabismos, que llevaría a la mengua de este inventario: “es innegable que desde la Edad Media a nuestros días ha disminuido considerablemente el número de arabismos del iberorromance en uso.” (Corriente Córdoba, 2013: 203).

La creciente actitud negativa para con el mundo islámico que caracteriza el tardío Medioevo español acaba por alcanzar el vocabulario de origen árabe. [...] Con los nuevos gustos y modos de la época prerrenacentista muchos aspectos de la cultura material heredada de los vecinos musulmanes quedaron desfavorecidos. En el plano lingüístico se ve el inicio del lento proceso de la eliminación de muchas palabras de origen árabe [...]. (Dworkin, 2013: 648-649)

La sustitución de los arabismos por voces de otros orígenes (cultismos latinos, extranjerismos europeos, creaciones internas) es un tema enfocado en varios estudios anteriores (Enăchescu 2015, 2016, 2017a, 2017b, 2017c, 2018, 2019a, 2019b, 2020), donde hemos analizado un buen número de arabismos¹.

El campo de la botánica es uno de los que más arabismos ha incorporado, con muchísimas denominaciones de fruta, verdura y hortaliza utilizada en la alimentación humana y uno de los que mejor se conserva hasta la actualidad.

La introducción de la voz *alcachofa* en el repertorio léxico del castellano obedece a una necesidad práctica: se introducen a la vez el objeto y la cosa, ya que esta hortaliza era antes desconocida en la península. Sin embargo, esta denominación no será la única utilizada, pues asistimos al “caso límite de una escala sinonímica quintuple formada por arabismos: *alcachofa-alcana-alcanería-alcaucil-cardo arrecife*” (Maíllo Salgado, 1998: 473). De estas cinco denominaciones, solo *alcachofa* permanece como voz usual en español, las demás han desaparecido o han quedado relegadas al ámbito dialectal.

El estudio se desarrollará en dos direcciones. Primero, vamos a hacer una investigación lexicográfica de los diccionarios históricos del español, recogidos por el NTLLE. Las definiciones y las indicaciones de uso nos pueden sugerir sobre la vigencia de las voces en la época, además del estado de su rivalidad léxica. Segundo, se hará una investigación del corpus, tomando como base el corpus CDH, el más completo de los corpus del español. Las cifras, aunque relativas, nos pueden dar indicios sobre el uso de los vocablos en cuestión a lo largo del tiempo.

¹ Véanse, entre otros, también los estudios dedicados a los arabismos de Neuvonen (1941), Maíllo Salgado (1998) y Corriente Córdoba (1992), o bien los capítulos dedicados a arabismos de varias historias del español: Lapesa (1986), Dworkin (2012), Corriente Córdoba (2013), Torrens Álvarez (2007) o Penny (2006).

2. Investigación lexicográfica

2.1. *Alcachofa*

Viene del ár. hisp. *ḥaršūfa*, *ḥuršafa*, ár. cl. *ḥaršafa*, y su primera documentación, en la forma *carchofa* es de 1423. El uso de *alcaucil* en América puede sugerir que *alcachofa* es de introducción tardía en castellano y entre sus sinónimos se indican: *alcaucil*, *alcanería* y *cardo arrecife* (DCECH I, 125).

En el *Diccionario Histórico* (DH 1960) se indican otras formas, algunas accidentales: *alcarchofa*, *alcarchopha*, *alcachorfa*, *algarchofa*, *alcachofla*, *arcachofa*, *argachofa*, *acachofa*, *agachofa*. La forma *alcarchofa* es la más antigua en español y la más parecida a su étimo. Es la única que aparece en los diccionarios que van desde 1492 (el *Vocabulario* de Nebrija) hasta 1611 (el *Tesoro* de Covarrubias). Aparece en todas las ediciones del diccionario académico hasta la actual.

En el *Vocabulario español-italiano* (1620) de Lorenzo Franciosini Florentín aparece por primera vez la forma *alcachofa* como alternativa, siendo *alcarchofa* la entrada: “alcarchofa, o alcachofa. Carciofo.”

En el *Diccionario castellano y portuguez para facilitar a los curiosos la noticia de la lengua latina, con el uso del vocabulario portuguez y latino* (1721) de Raphael Bluteau, aparecen las dos entradas, pero ya en la entrada *alcarchofa* se remite a *alcachofa*.

En *Autoridades* (1726) aparece solo *alcachofa*, y en *Academia* 1770: “lo mismo que alcachofa”. (cf. NTLLE).

La primera documentación del corpus CDH corrige con más de 100 años la fecha propuesta por Corominas.

E quando finca por labrar lieua la yerua que ha rrays asi como son los cardos que lieuan las cardas que lieuan las **alcarchofas** los que les semejan. E quando mueuen esta tierra mueuense. (a1300, Anónimo, *Tratado de Agricultura de Ibn Bassal*)

2.2. *Alcana*

Es una palabra de etimología disputada, considerada un doblete de *alheña*. El DCECH (I, 166) indica que proviene del bajo lat. *alchanna*, que a su vez vendría del ár. *ḥinnā*. No se menciona el significado ‘alcachofa’, sino solo el de ‘alheña’. El diccionario de arabismos propone como origen el ár. hisp. *alḥinna*, y este del ár. clás. *ḥinnā* (DAAL, 108). Finalmente, Maíllo Salgado (1998: 223-224) propone como étimo el ár. *al-yanāra*, del lat. *cinara* o *cynara*, pero solo para el significado ‘alcachofa’.

Aparece en todos los diccionarios consultados exclusivamente con el significado ‘alheña’, un arbusto de cuyas hojas molidas se extrae una sustancia amarilla usada en tintorería y perfumería.

El único ejemplo encontrado en el corpus viene del *Arte cisoria* de Villena (1423), donde se nos presenta como un sinónimo regional de *alcachofa* (*carchofa* en el texto).

A estas carchofas dizen en algunos logares **alcanas** e en otros canarias, porque en cualquier d'estos miembros diversos non entiendan diversedat de viandas los que se nombran. (1423, Enrique de Villena, *Arte cisoria*)

2.3. *Alcanería*

Procede del ár. magrebí *al-qannārīya*, emparentado con el gr. κινάρα; su primer testimonio, en la forma *canaria*, es de 1423 (DCECH I, 129). El DAAL (77, s.v. *alcanería*), señala que el étimo, el ár. and. *alqannariyya*, vendría de un bajo lat. **cannaria*, que a su vez procedería del gr. κινάρα.

Aparece por primera vez en el DRAE 1925, ya con la mención “anticuado”: “ant. Especie de alcachofa”. Será recogido desde entonces en todos los diccionarios académicos.

La alcanería era una especie de alcachofa salvaje (*Cynara Cardunuculus*) que los árabes asimilaron a la alcachofa cultivada (*Cynara scolymus*), según Maíllo Salgado (1998: 225).

La primera mención coincide con la de *alcana*, donde *alcanería* (*canaria* en el texto) es presentada como otra variante regional de *alcachofa*.

A estas carchofas dizen en algunos logares alcanas e en otros **canarias**, porque en cualquier d'estos miembros diversos non entiendan diversedat de viandas los que se nombran. (1423, Enrique de Villena, *Arte cisoria*)

2.4. *Alcaucil*

Su origen se remonta al ár. hisp. *qabšīl*, colectivo de *qabšīla*, palabra de origen mozárabe equivalente de la cast. *cabecilla*, por la forma de la alcachofa. Su primera documentación es asimismo de 1423 (DCECH I, 133).

Entre otras formas presentes en los textos podemos enumerar: *alcahucil*, *arcaucil*, *alcaucí*, *alcausí*, *acaucil*; *alcabucil*; *alcacil*, *alcaci*; *arcacil*, *alcarcil*, *arcalsil*; *alcancil*, *alcanzí*; *alcaucique*. Esta voz puede referirse a la cabezuela de la alcachofa y otras plantas parecidas, a la propia planta y a una variedad salvaje (DH 1960).

La forma *alcaucí* es la más antigua, aparece en el *Vocabulario* de Nebrija (1495) “alcaucí de cardo” y en todas las ediciones del diccionario académico hasta la actual, donde se nos remite a la entrada *alcaucil*.

Alcaucil aparece por primera vez en *Tesoro de las dos lenguas francesa y española. Thresor des deux langues françoise et espagnolle* de César Oudin (1607): “alcaucí o alcaucil”.

La primera mención procede igualmente del *Arte cisoria* de Villena:

De las yervas: cardos arraçifes, **alcaucís**, lechares, gordolobos, atovas, çanahorias, chirugas, lechugas, nabos, çebollas, ajos [...] (1423, Enrique de Villena, *Arte cisoria*)

2.5. *Cardo arrecife*

Aunque no es, propiamente dicho, de etimología árabe, el compuesto *cardo arrecife* contiene un arabismo, *arrecife* < ár. *raṣīf* ‘calzada’ y se ha formado el compuesto con el sentido ‘cardo de los caminos’ (DCECH I, 351).

No aparece esta forma en ningún diccionario, salvo el *Diccionario Histórico* (1933, s.v. *cardo*) que registra en la entrada *cardo*, los compuestos *cardo arrecife* (‘cardo blanco’) y *cardo alcachofero* (‘alcachofa silvestre’).

Como primera mención tenemos el mismo párrafo del *Arte cisoria*.

De las yervas: **cardos arraçifes**, alcaucís, lechares, gordolobos, atovas, çanahorias, chirugas, lechugas, nabos, çebollas, ajos [...] (1423, Enrique de Villena, *Arte cisoria*)

3. Investigación del corpus

3.1. *Alcachofa*

Alcachofa (con sus variantes) ha sido desde siempre la denominación más utilizada de la vegetal en cuestión, y la única palabra de uso actual en todas las variantes del español. Aparece en el *Corpus del Diccionario histórico de la lengua española* (CDH) en 1081 ocurrencias extraídas de 246 documentos, 941 de estas registradas en España. Repartido por períodos hay 8 testimonios en la Edad Media (siglos XIII-XV), 95 en los siglos XVI-XVII, 10 en el siglo XVIII, 115 durante el siglo XIX y 853 a lo largo del siglo XX y principios del XXI¹.

En uno de los textos antiguo podemos comprobar un uso médico de esta planta, a parte de su uso en la alimentación humana.

Alcarchofas son calientes y secas en segundo grado y son de natura delos cardos y de su virtud: y el letuario dellas es muy bueno... (c1381-1418, Anónimo, *Sevillana medicina de Juan de Aviñón*)

También se usa en un escrito para describir la piña, por su semejanza con esta fruta.

Podrá decir alguno que, pues es cardo, porque no llaman **alcarchofa** esta fructa. Digo que en mano fué de los primeros cristianos que acá la vieron, darles el un nombre o el otro. Y aun de mí parecer, más proprio nombre sería decir la **alcarchofa**, habiendo respecto al cardo e espinos en que nasce, aunque parece más piña que **alcarchofa**. (1535-1557, Gonzalo Fernández de Oviedo, *Historia general y natural de las Indias*)

¹ El CDH incluye textos hasta el 2005.

3.2. *Alcana*

La única ocurrencia de *alcana* en todo el corpus es la ya mencionada del *Arte cisoría* de Enrique de Villena. Parece ser un hápax, y además falta esta palabra de todos los diccionarios, incluidos los históricos y etimológicos. Reproducimos aquí un párrafo más extenso, donde se puede observar la manera de preparar y cocinar las alcachofas.

Las carchofas, su aparejo es quitar d'ellas las conchuelas que están d'enderredor de la cabeça, con la mano, fasta que parescan las que tienen su cabo blanco e tierno. Aquello d'ellas comer se usa fasta que paresca lo maçiso de la cabeça e el flueco peloso que ençima tiene. E aun ante de todo, si la cabeça es grande, dan un tajo en comienço de la su raíz, por que más livianamente las dichas conchas se quiten. E desde el flueco paresçe, quitarlo con el gañivete e afinar la cabeça, si alguna dureza de las conchas en ella queda. E su tierno, cortarlo en partes, segúnt la grandez de aquélla demandare. Sus pencas, mondarlas con el gañivete dicho, en partes como de los otros cardos, dividiéndolas. Esto, si fueren crudas; si cochos o adobados, pónganlos como de los arreçifes dixere. A estas carchofas dizen en algunos logares **alcanas** e en otros canarias, porque en cualquier d'estos miembros diversos non entiendan diversedat de viandas los que se nombran. (1423, Enrique de Villena, *Arte cisoría*)

3.3. *Alcanería*

Alcanería es otra voz de carácter más bien accidental. Aparte de la ocurrencia común con *alcana*, que de hecho es la única en el corpus CDH, se pueden añadir dos más, sacadas del *Diccionario histórico* (1960-1996). Cabe subrayar que en estas ocurrencias se presenta la voz *alcanería* como un sinónimo de *alcachofa*, el vocablo más usual.

De la propia manera se pueden hazer los tronchos o tallos de las alcachofas llamadas *alcanerías*. Desta manera se puede hazer de los tronchos de las alcachofas o *alcanerías*, cozidos y picados. (1599, Granado, *Arte cocina*)

Además del contexto ya analizado, *alcana* aparece en todo el corpus o bien con el significado 'alheña' o bien se refiere a una calle con tiendas, muchas veces haciendo referencia a la calle de Alcaná en Toledo, de donde procede su nombre. Presentamos abajo sendos ejemplos ilustrativos, que no presentan, sin embargo, interés con respecto a los objetivos de este trabajo. Esta homonimia pudo haber favorecido la desaparición del significado 'alcachofa' de *alcana*, además de la serie sinonímica con cinco términos.

[...] & la trementina. la corteza de la nuez quemada: & sangre del pollo de la paloma & azeyte de **alcana** & fasta la suficiencia sean cochas & sea continuado sobre el lugar fasta que sea sano: y el color del sea color del cuerpo. (1493, Anónimo, *Traducción del Tratado de cirugía de Guido de Cauliaco*)

[...] la gran contratacion de negocios que dizen las quatro calles, donde los mercaderes se ayuntan a sus medios y tratos, de las quales la una va a los tundidores, la otra a los calceteros, la otra al **alcana** y especeria y la otra que en dos esta diuidida va a los confiteros, chapineros y çapateros [...]. (1576, Luis Hurtado de Toledo, *Memorial de algunas cosas notables que tiene la Imperial Ciudad de Toledo*)

3.4. *Alcaucil*

Alcaucil ha gozado de una suerte mejor que otros competidores de *alcachofa*, ya que se registra también un uso actual. En el corpus hay 163 ocurrencias en 31 textos, de los cuales la inmensa mayoría, 143, provienen de la región Río de la Plata (141 en Argentina y 2 en Uruguay); los restantes 20 casos proceden de textos publicados en España. La documentación es esporádica hasta el siglo XX: 2 casos del siglo XV, 1 del XVI, uno del XVIII y 4 del XIX. En el siglo XX aparecen 155 ocurrencias, pero 141 en Argentina, como ya se ha dicho.

Ha dejado de usarse en España. Los últimos ejemplos proceden de un libro de botánica que recoge muchas denominaciones dialectales y arcaicas.

Sinonimia cast., alcachofa (en árabe, alcarxuf, alcarxof), alcahofa, alcaulera, **alcaucil**, alcaucique, alcancil, alcaucí, alcarcil, arcacil, alcacil, alcací, morrillera, morrilla; [...] (1962, Pío Font Quer, *Plantas Medicinales. El Dioscórides Renovado*)

Es voz todavía viva en Argentina, para referirse a esta planta. He aquí un ejemplo tirado de un libro de recetas de cocina.

Cortar los corazones de **alcauciles** y secarlos con papel absorbente. [...] Esparcir arriba la cebolla, los corazones de **alcauciles** y la mitad de la mozzarella. (1999, Maru Botana, *Las recetas de Maru*)

Un rastreo por el CORPES XXI, un corpus que contiene textos del siglo XXI, no hace más que comprobar su uso actual en la región argentina. Hay 43 ejemplos¹ procedentes de 26 textos, y de estos 26 vienen de Río de la Plata (24 de Argentina y 2 de Uruguay).

El secreto: Se puede hacer sola o con corazones de **alcauciles**, tomates confitados, tomillo, olivas y alcaparras. (2011, Juliana López May, *Recetas para compartir*)

3.5. *Cardo arrecife*

Tiene igualmente una presencia reducidísima en el corpus, con tan solo 3 ocurrencias. Además de la presencia ya mencionada en el *Arte Cisoria*, se puede

¹ *Alcachofa* es, evidentemente, mucho más presente en el corpus del español actual: 805 ejemplos en 324 documentos, 553 de estos en España.

mencionar una presencia en un libro de agricultura del siglo XVI, donde se subraya su uso regional, y en el libro de botánica de Font Quer.

Los cardos son de muchas maneras mas aqui no hablo saluo delos **cardos** de comer digo delas huertas que en algunas partes llaman **arracifes**. (1513, Gabriel Alonso de Herrera, *Obra de agricultura*)

Sinonimia cast., cardo de comer, cardo de huerta, **cardo arrecife o de arrecife**, hierba de cuajo; [...] (1962, Pío Font Quer, *Plantas Medicinales. El Dioscórides Renovado*)

4. Conclusiones

La introducción del cultivo de esta planta en la Península llevó consigo la necesidad de denominarla. La palabra *alcachofa* ha sido la que ha gozado de más uso y es, actualmente, la única panhispánica.

Durante la Edad Media han circulado igualmente otras variantes, o bien para referirse a distintas variedades de alcachofa, o bien a variedades silvestres, aunque estas diferenciaciones no pueden identificarse a partir de los ejemplos proporcionados por el corpus.

Alcana parece ser un hápax, aparece en un único texto, y no lo registra ningún diccionario. Su homonimia con *alcana* ‘alheña’ y ‘calle comercial’ pudo haber favorecido su desaparición, si ha gozado alguna vez de una circulación más amplia.

Alcanería y *cardo arrecife* no presentan muchos más ejemplos, y parecen igualmente variantes accidentales y de uso restringido.

La única voz viva, además de *alcachofa*, *alcaucil* tiene buena presencia actualmente, pero reducida a la zona de Río de la Plata, principalmente Argentina.

La influencia de la cultura árabe (y, en este caso particular, de la agricultura árabe) ha favorecido la introducción en la Península de varias denominaciones para esta planta. Pese a esto, dado que tanta diferenciación no era necesaria, la mayoría ha desaparecido a favor de una única denominación panhispánica.

Referencias bibliográficas

Corpus

CDH – Instituto de Investigación Rafael Lapesa de la Real Academia Española (2013): *Corpus del Nuevo diccionario histórico (CDH)* [on line]. <http://web.frl.es/CNDHE>. [Consulta: 10.10.2021].

CORPES XXI – REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPESXXI) [on line]. *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES)*. <http://www.rae.es> [Consulta: 10.10.2021].

CORDE – REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORDE) [en línea]. Corpus diacrónico del español. <<http://www.rae.es>> [Consulta: 10.10.2021].

Diccionarios

DAAL – CORRIENTE, Federico. 2008. *Dictionary of Arabic and Allied Loanwords*, Leiden: Koninklijke Brill NV.

- DCECH – COROMINAS, Joan, PASCUAL, Juan Antonio. 1980-1991. *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 tomos. Madrid: Gredos.
- DH – *Diccionario histórico de la lengua española* (1960-1996); disponible en línea <http://web.frl.es/DH.html> [Consulta: 10.10.2021].
- DLE – *Diccionario de la Real Academia Española*, 23ª ed., (2014), Madrid: Gredos, [on line] <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae> – [Consulta: 10.10.2021].
- NLLE – *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*. [online] <http://www.rae.es> - [Consulta: 10.10.2021].

Estudios

- CORRIENTE CÓRDOBA, Federico. 1992. *Árabe andalusi y lenguas romances*. Madrid: Mapfre.
- CORRIENTE CÓRDOBA, Federico. 2013. “El elemento árabe en la historia lingüística peninsular: actuación directa e indirecta. Los arabismos en los romances peninsulares (en especial, en castellano)”, en CANO, Rafael (coord.), *Historia de la lengua española*, Iª ed. 2004. Barcelona: Ariel Letras, pp. 185-206.
- DWORKIN, Steven N. 2012. *A history of the Spanish lexicon. A linguistic perspective*. Oxford: Oxford University Press.
- DWORKIN, Steven N. 2013. “La transición léxica en el español bajomedieval”, en CANO, Rafael (coord.), *Historia de la lengua española*, Iª ed. 2004. Barcelona: Ariel Letras, pp. 643-656.
- ENĂCHESCU, Mihai. 2015. “El reemplazo de arabismos por latinismos: el caso de *albéitar*”, en *ReCHERches. Culture et histoire dans l'espace roman*, no. 14, *Langue, grammaire et didactique en diachronie: domaine roman*. Strasbourg : Presses Universitaires de Strasbourg, pp. 59-68.
- ENĂCHESCU, Mihai. 2016. “Pérdida y reemplazo de arabismos en español: cargos militares y cargos públicos”, en VÎLCU, Cornel, BOJOGA, Eugenia, BOC, Oana (eds.), *Școala coșeriană clujeană. Contribuții*, vol. I, Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană, pp. 87-96.
- ENĂCHESCU, Mihai. 2017a. “Pérdida y reemplazo de arabismos en español: metales y productos químicos”, en ROȘCA, Angela, MELNICIUC, Radu (coord.), *Probleme de filologie spaniolă și italiană*. Chișinău: CEP USM, pp. 61-67.
- ENĂCHESCU, Mihai. 2017b. “Pérdida y reemplazo de arabismos en español: los nombres de minerales”, en *Studia romanistica*, vol.17, n.º.1, *Caminos del hispanismo. Lingüística*. Ostrava: Universitas Ostraviensis, Facultas Philosophica, pp. 41-53.
- ENĂCHESCU, Mihai. 2017c. “Pérdida y reemplazo de arabismos en español. Los nombres de oficios”, en *Studia Iberystyczne 16. Entre la lingüística y la didáctica*. Cracovia: Instytut Filologii Románskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego, pp. 37-52.
- ENĂCHESCU, Mihai. 2018. “Pérdida de arabismos en español: productos de belleza medievales”, en Hotařová, Liana (ed.), *Pasión por el hispanismo III*. Liberec: Universidad Técnica de Liberec/Liberec: Technická univerzita v Liberci, pp. 55-70.
- ENĂCHESCU, Mihai. 2019a. “*Alcohol* – historia de una palabra viajera”, en *Qvaestiones romanicae VII/2*. Szeged: Jate Press, pp. 105-113.
- ENĂCHESCU, Mihai. 2019b. “Pérdida y reemplazo de arabismos en español: enfermedades y afecciones de la medicina medieval”, en *Colindancias 10*, Timișoara: ed. Universității de Vest, pp. 187-200.
- ENĂCHESCU, Mihai. 2020. *Pérdida y sustitución de arabismos en español*, Szeged: Jate Press.
- LAPESA, Rafael. 1986. *Historia de la lengua española*, 9ª edición. Madrid: Gredos.
- MAÍLLO SALGADO, Felipe. 1998. *Los arabismos del castellano en la Baja Edad Media*, 3ª edición. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- NEUVONEN, Eero K. 1941. *Los arabismos del español en el siglo XIII*. Helsinki: Imprenta de la Sociedad de literatura finesa.
- PENNY, Ralph 2006. *Gramática histórica del español*, 2ª edición actualizada. Barcelona: Ariel.
- TORRENS ÁLVAREZ, Mª Jesús. 2007. *Evolución e historia de la lengua española*. Madrid: Arco Libros, 2007.